

# **A collaborative Research Project at the National Library in Paris : the *Shuhanron emaki* 2010-2012**

---

Véronique BERANGER  
(BnF)

EAJRS 2013



# Sept. 2013 : closing of the reading room devoted to the Oriental Manuscripts



Visite de la galerie  
Mazarine lors des  
Journées du  
Patrimoine 2011

© Béatrice Lucchese  
/ BnF

**1. The project 2010-2012**

**2. The text *kotobagaki* of  
*the Shuhanron emaki***

---

**3. The paintings and the  
scroll of the BnF**

**4. Publication projects**

# Estelle Leggeri-Bauer, département Japon, CEJ, Inalco



日本研究センター

*Centre d'Etudes Japonaises*

*Institut National des Langues et Civilisations  
Orientales*

Français

English

日本語

*Accès membres*

- › *Equipe*
- › *Accès de recherche*
- › *Activités scientifiques  
et formation*
- › *Travaux et publications*
- › *Actualité*
- › *Ressources*
- › *Liens*

Créé en 1974 comme centre de recherche propre à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, le Centre d'Etudes Japonaises réunit actuellement une trentaine de chercheurs – dont une dizaine de membres associés – travaillant dans le domaine japonais. Il constitue ainsi l'une des équipes de recherche les plus importantes, en Europe, dans sa spécialité.

Equipe d'accueil reconnue par le ministère de l'Education nationale (EA 1441) depuis 1994, le CEJ a également pour mission d'encadrer les étudiants préparant un doctorat à l'Inalco (une trentaine en cours en septembre 2005).

Le Cej assure la publication de la revue *Cipango* (quinze volumes parus) et soutient la publication de nombreux ouvrages, dont ceux publiés dans la "Collection Japon" aux Belles Lettres.

Directeur actuel : Anne BAYARD-SAKAI

# Claire- Akiko Brisset CRCAO

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Centre de recherche<br/>sur les civilisations<br/>de l'Asie orientale</p> <p>CHINE JAPON TIBET UMR<br/>ACCUEIL</p> <p>PROGRAMMES<br/>DE RECHERCHE</p> <p>ORGANIGRAMME</p> <p>MEMBRES</p> <p>COLLABORATIONS<br/>INTERNATIONALES</p> <p>PUBLICATIONS</p> <p>ACTUALITÉ</p> <p>ARCHIVES</p> <p>BASES DE DONNÉES</p> <p>LIENS</p> <p>CONTACT</p> <p>RECHERCHER</p> | <div data-bbox="1130 249 1236 414"></div> <div data-bbox="1400 249 1526 414"></div> <div data-bbox="1622 249 1874 414"></div> <p>Programme de recherche :</p> <h2>Manuscrits et images au Japon dans les collections françaises</h2> <p>Equipe « Civilisation japonaise »</p> <p><b>Axe : Histoire, histoire sociale, histoire des textes, des savoirs et des représentations</b></p> <p>Quadrennal : 2010-2013</p> <p>Cet atelier, initié et animé par Claire-Akiko Brisset (Université Paris Diderot / UMR 8155), Estelle Leggen-Bauer (Inao / CEJ) et Véronique Bérenger (Inra / Département des manuscrits), a pour objectif d'étudier des manuscrits illustrés conservés dans les collections françaises. Il a été élu au plan triennal de la Inra pour les années 2010-2012 et a d'ores et déjà commencé en octobre 2009 par l'étude du <i>Shakunin enwa</i> (<i>Routeur sur les Merveilles comparées du passé et du présent</i>) dont une copie datant de l'époque d'Edo est conservée à la Inra. Remontant à l'époque Muromachi, cette œuvre illustre en une succession de quatre peintures figurant des banquettes et leur usage, un débat sur l'attribution de peintures lequel se déroule une dispute d'ordre religieux conduisant à prouver la préférence du bouddhisme Tendai.</p> <p>Une partie de l'atelier sera consacrée à la lecture du texte introduit, calligraphié en cursive, et à sa traduction en français ; une autre, à l'analyse des peintures. L'examen des deux composantes du rouleau permettra d'aborder des questions comme la relation entre le texte et l'image, la signification et les différentes strates de lectures possibles des images, le problème de la copie dans la production des <i>enwa</i>, etc. L'atelier s'adresse aux étudiants (master, doctorat) et aux chercheurs intéressés par les images dans le Japon ancien.</p> <p>Les séances de 3 heures ont lieu une fois par mois.</p> <p>Pour plus de renseignements, contactez :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Estelle Leggen-Bauer : <a href="mailto:elbauer@inra.fr">elbauer@inra.fr</a></li><li>- Claire-Akiko Brisset : <a href="mailto:claire.brisset@univ-paris-diderot.fr">claire.brisset@univ-paris-diderot.fr</a></li></ul> <p>Participants de l'UMR au projet : Jane Cobel, Julien Faury, Mathias Hayer, Josef Kytner, Jacqueline Piget, Jean-Noël Robert, Charlotte von Verschuer, Françoise Wang-Touten</p> <p>Autres participants (spécialistes) : Hélène Bayou (Musée Guimet), Christophe Marquet (Inao / CEJ), Michel Maucuer (Musée Carnuschi), Lionel Mirand (Cyote Latontaine), Françoise Salléan (DHES), Christine Sirezu (Musée national de la céramique de Sèvres), notamment.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



# Véronique Béranger

## Bibliothèque nationale de France

The screenshot shows the BnF website homepage with a header in multiple languages, a search bar, and a central image of a medieval manuscript. The page is divided into several sections: 'Destinées à vous' with exhibition announcements, 'Télécharger l'application Gallica pour iPad', 'Le quadrilatère Richelieu, une rénovation en deux phases', 'Événements et culture', 'Collections et services', 'La BnF', 'Pour les professionnels', and 'Accès dédiés'. The footer includes logos for Gallica, CC-BY, data.bnf.fr, and culture.fr.

**BnF** Bibliothèque nationale de France

Recherche

Espace personnel

**Destinées à vous**  
Vertige du corps, Étienne Bertrand Weil photographe  
jusqu'au 10 novembre 2012  
François Billenard

**Klonaris/Thomadaki : Infinite Revolution**  
le 18 novembre 2012 – François Billenard

Expositions | Audiotextes | Expositions virtuelles

**Télécharger l'application Gallica pour iPad**  
2 millions de documents sont accessibles via cette application.  
Voir la vidéo de présentation  
Téléchargez le communiqué de presse  
(brevet, pdf - 70 ko - 20121012 - 1 p.)

Poser une question à un bibliothécaire

Gallica | Catalogue général | Collections

**Le quadrilatère Richelieu, une rénovation en deux phases**  
Vidéo - durée : 7 min

Conditions d'accès et tarifs | Réservez de place

Actualités | BnF pratique | Consulter à Richelieu

**Événements et culture**

- Audiotextes
- Conférences en ligne
- Le Cercle Libraire de la BnF
- Expositions
- Éditions de la BnF
- Expositions virtuelles
- Action pédagogique
- Bibliothèque numérique des enfants
- Nouveautés Éditions
- Le magazine Cliojour

**Collections et services**

- Bibliothèques numériques - Gallica
- Catalogues
- Collections et départements
- Aides à la recherche documentaire
- Périodiques et bases en ligne
- Banque d'images
- Reproduction des documents
- Services aux lecteurs
- Les Signets de la BnF

**La BnF**

- Actualités
- BnF pratique
- Connaître la BnF
- Bibliothèque du Haut-de-jardin
- Vidéos et ateliers
- Programmes de recherche
- Rénovation de Richelieu
- La Librairie
- Vidéos

**Pour les professionnels**

- Actualités professionnelles
- Dépôt légal
- ISSN, ISBN, autres numéros
- Bibliographie nationale française
- Catalogage et indexation
- Produits et services bibliographiques
- Coopération nationale
- Formations et journées professionnelles
- Action internationale
- Numérisation et archivage numérique
- Conservation

**Accès dédiés**

- Acteurs sociaux
- Appels d'offres
- Éditeurs
- Enseignants et jeunesse
- Location d'espaces et tournages
- Mécènes
- Offres d'emploi
- Presse
- Publics handicapés

Gallica | CC-BY | data.bnf.fr | culture.fr

# *Shuhanron emaki* 酒飯論絵巻

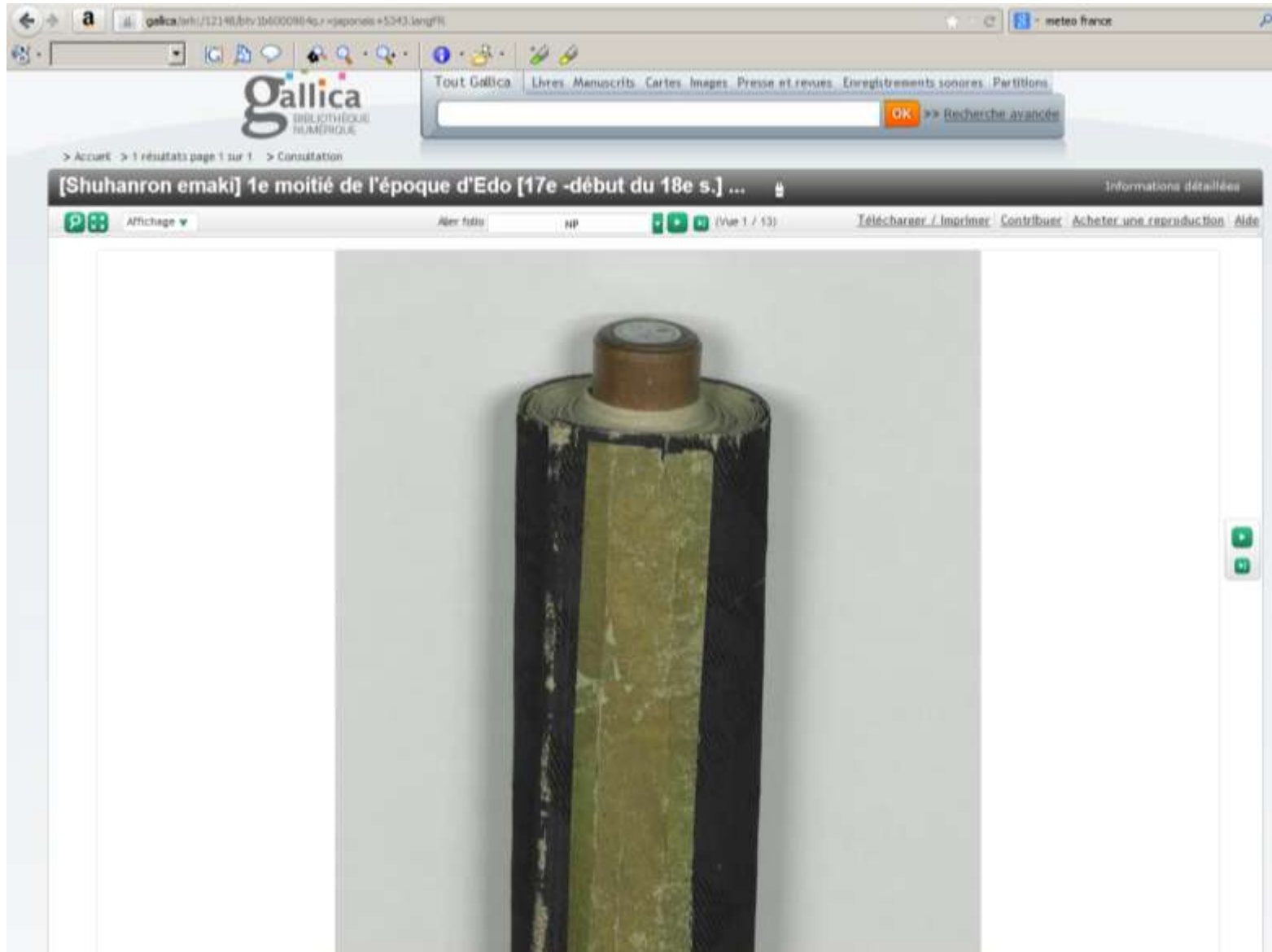
## BnF. Japonais 5343



Cliché BnF

# *Shuhanron emaki* 酒飯論絵巻

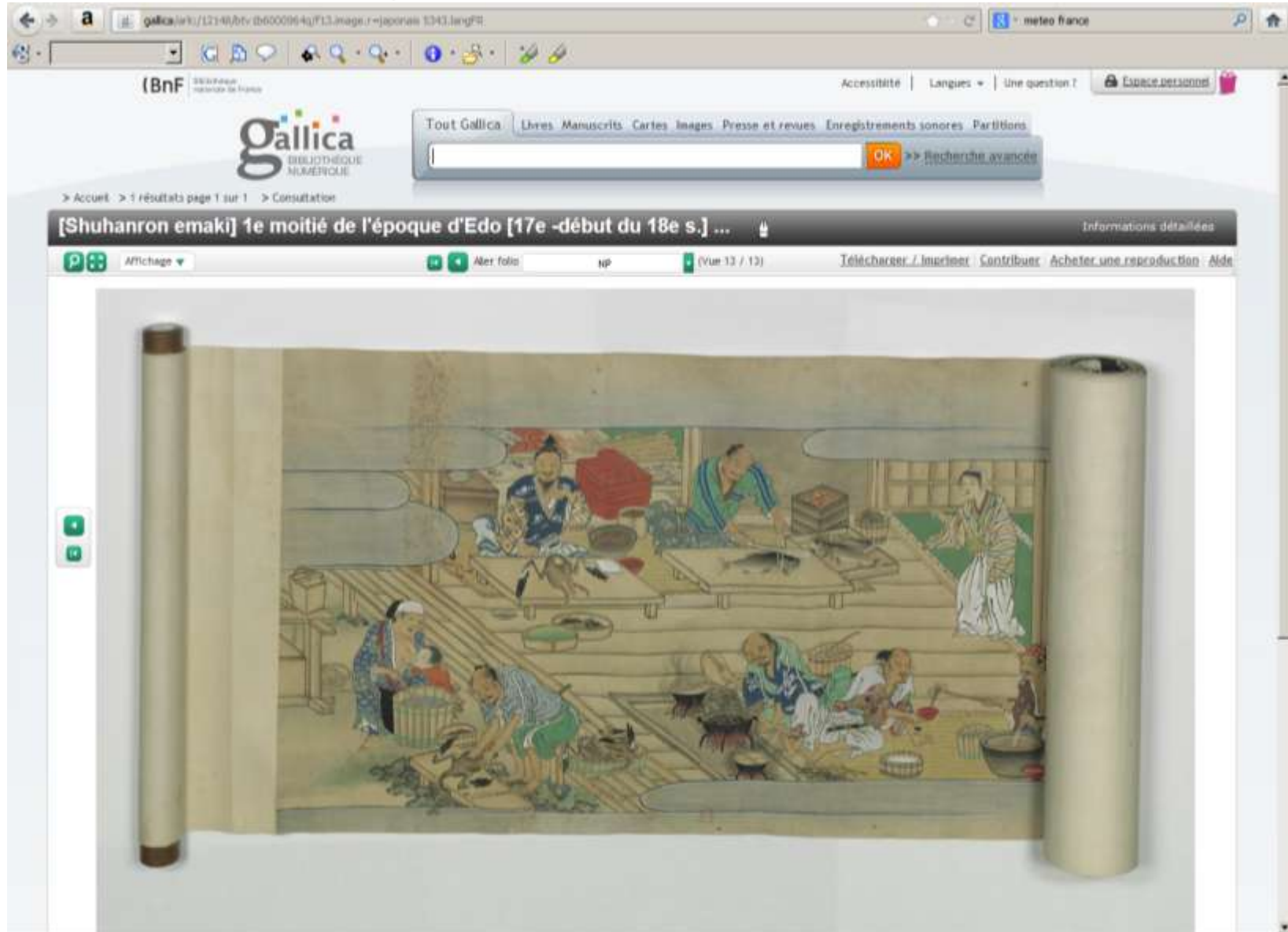
## <http://gallica.bnf.fr>





# *Shuhanron emaki* 酒飯論絵巻

## <http://gallica.bnf.fr>



# ***Shuhanron emaki* 酒飯論絵巻**

## **BnF. Japonais 5343**

- **Direct or undirect copy from a lost original (Kanô Motonobu)**
- **The text has been removed**



# ***Shuhanron emaki* 酒飯論絵巻**

## **Bunkachô 文化庁**





## Section 1 : Introduction 第1段

**Kasuya no ason**  
**Nagamochi**  
糟屋朝臣長持

**Iimuro Kôhan**  
飯室好飯

**Nakahara no**  
**Nakanari**  
中原仲成



# *Shuhanron emaki* 酒飯論絵巻

## BnF

### 1st section



### 2d section



### 3rd section



### 4th section







**Kasuya no ason**  
**Nagamochi**  
糟屋朝臣長持

**Iimuro Kôhan**  
**飯室好飯**



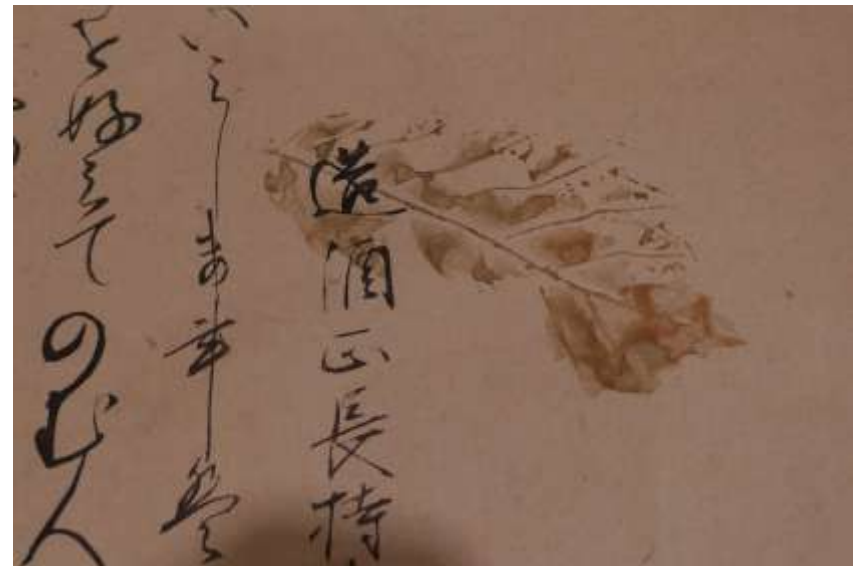




**Nakahara no  
Nakanari**  
中原仲成

# A manuscript well suited for interdisciplinary and collaborative Research

---





# A collaborative project



# Main partners

- Musée Cernuschi (Michel MAUCUER)  
チエルヌスキ美術館 (ミッシェル・モキュエール)
  - Maison des sciences de l'homme (Jane COBBI) 人間科学研究所 (ジャーヌ・コビー)
  - Nagoya University (ITÔ Nobuhiro)  
名古屋大学 (伊藤信博)
  - Rikkyô University (KOMINE Kazuaki)  
立教大学 (小峯和明)
  - Keiô University (ISHIKAWA Tôru)  
慶応大学 (石川透)
-

**1. The project 2010-2012**

**2. The text *kotobagaki* of  
*the Shuhanron emaki***

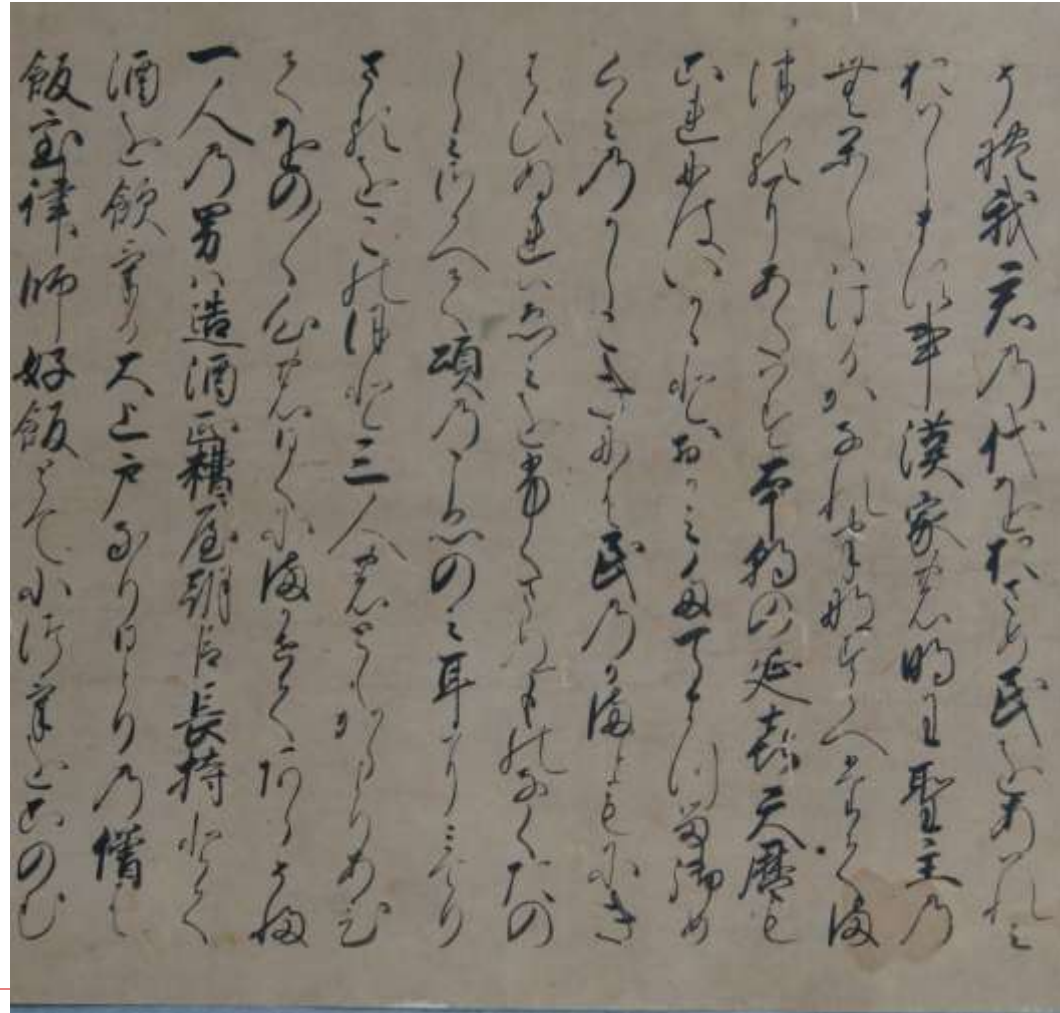
**3. The paintings and the  
scroll of the BnF**

**4. Publication projects**



# The text of the *Shuhanron emaki*

- Anonymous
- Otogizôshi
- Comical content
- Parallel with the *Shuheiron* 酒餅論 and *Shusaron* 酒茶論
- Three successive speeches, no dialogues nor epic battles





**Kasuya no ason**  
**Nagamochi**  
糟屋朝臣長持

**Iimuro Kôhan**  
**飯室好飯**







**Nakahara no  
Nakanari**  
中原仲成



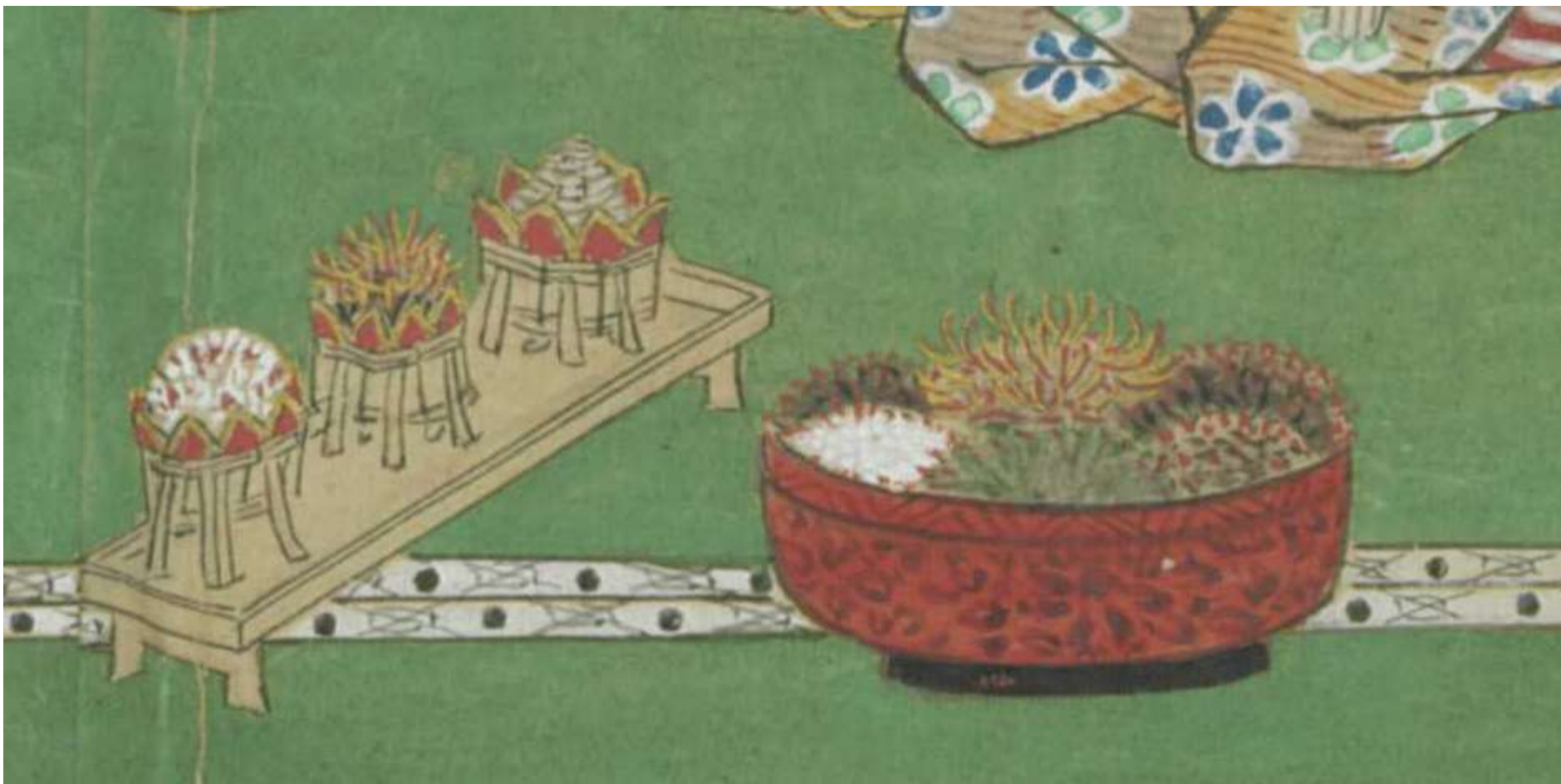
**1. The project 2010-2012**

**2. The text *kotobagaki* of  
*the Shuhanron emaki***

**3. The paintings and the  
scroll of the BnF**

**4. Publication projects**







□ BnF



Cliché BnF

□ Chadô shiryô kan 茶道資料館本



□ BnF



Cliché BnF

□ British Museum













□ Bunkachô 文化庁本



□ BnF



❑ Chadô shiryôkan



❑ Chester Beatty Library





# The Bunkachô manuscript : 1540s ?















**Nakahara no  
Nakanari**  
中原仲成



BnF







Introduction : preparation  
(« dry » process)

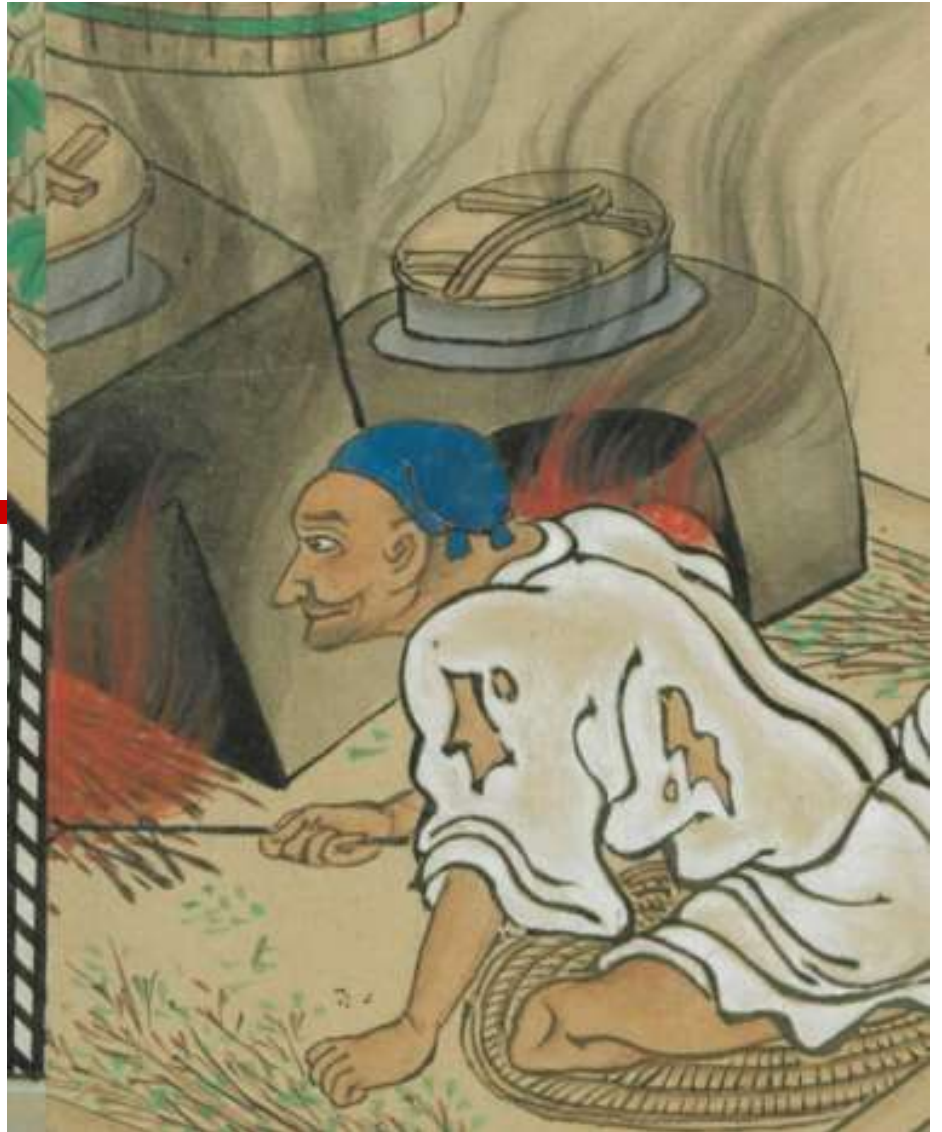
*Sake,*  
*shôyû* :  
fermen-  
tation





# Rice : cooking

---







## The Middle Path









Photo : BnF



**1. The project 2010-2012**

**2. The text *kotobagaki* of  
*the Shuhanron emaki***

**3. The paintings and the  
scroll of the BnF**

**4. Publication projects**



# **4. Publication projects**

---

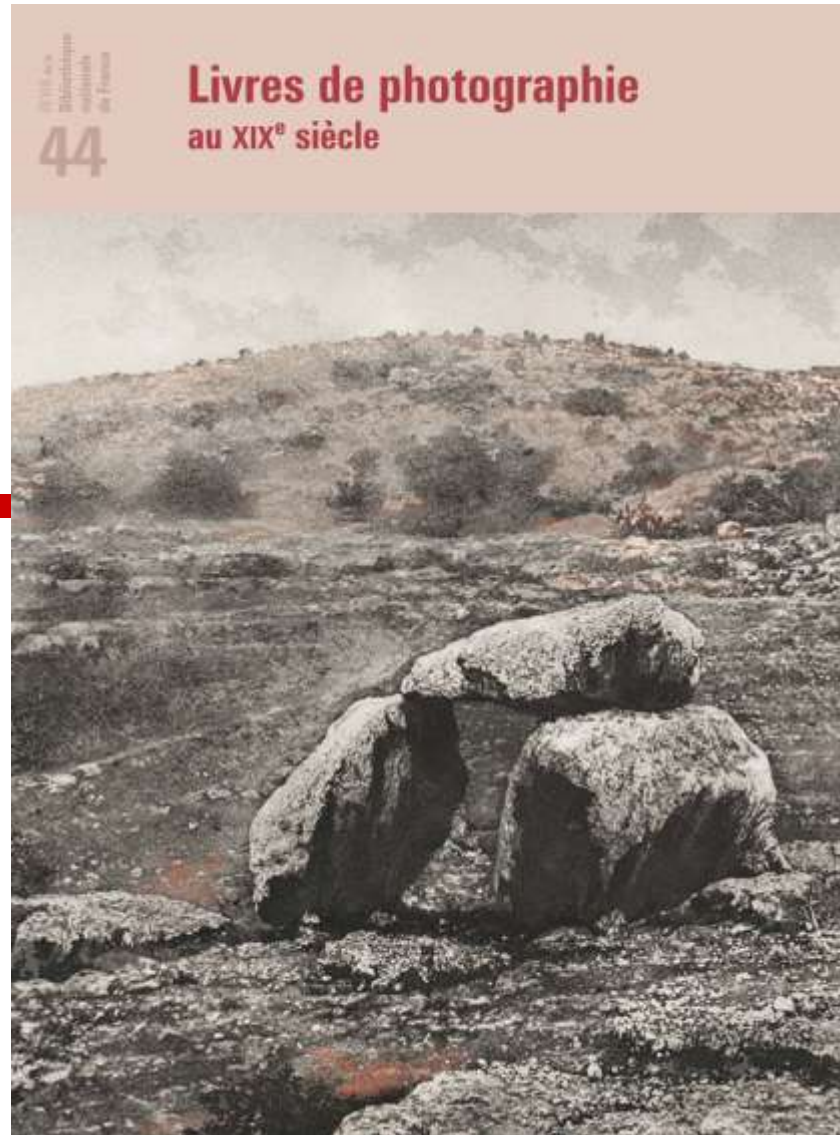
**1. Oct. 2013 :**  
***Revue de la BnF***  
**n 44**

**2. March 2014 : Ed.**  
**Diane de Selliers**

**3. 2015 : Research**  
**publication in**  
**Japanese**



# 1. Sept. 2013 : *Revue de la BnF* n 44





# 1. Sept. 2013 : *Revue de la BnF* n 44

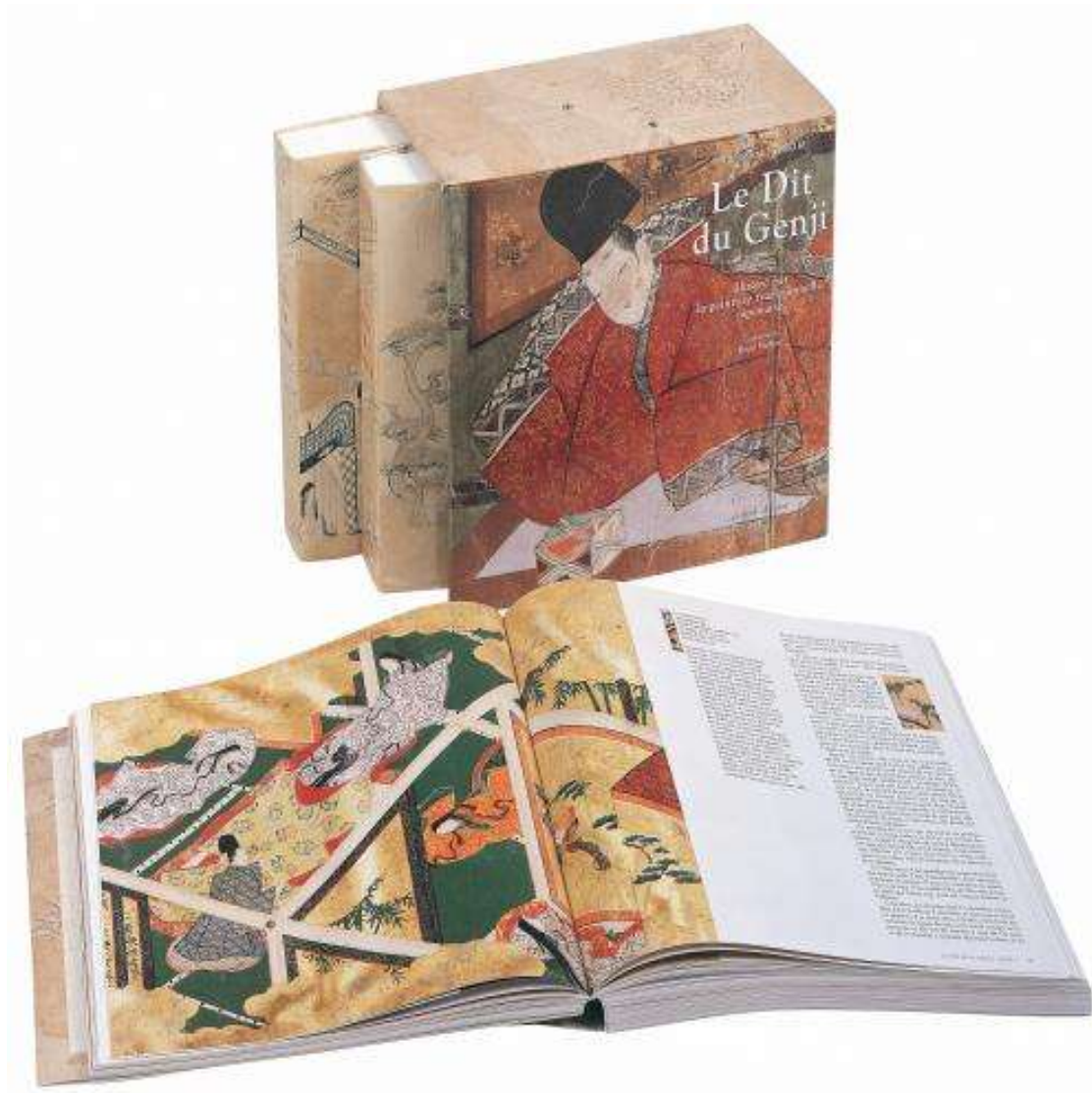
Source: de la Bibliothèque nationale de la France, 100-101.

## **2. March 2014 : Diane de Selliers**

- General presentation of the text, its historical context**
- General presentation of the context of *emaki* painting at the beginning of the 16th C., and of the paintings in the scroll of the BnF**

---
- Translation in French (inspired by Rabelais...)**
- Explanation of 30 details.**
- Articles about literature, kitchen ware, meals and saké in the Muromachi period.**

## 2. March 2014 : Diane de Selliers





## 2. March 2014 : Diane de Selliers

---

**A Work in progress**



## 2. March 2014 : Diane de Selliers

RIZ ET SAKÉ  
LE ROULEAU

# 2. March 2014 : Diane de Selliers

## Translation in French of the *kotobagaki*

### TROIS COMPÈRES SE RÉUNIRENT

Les circonstances de l'affaire sont connues : le 4 juillet 1862, par un jour de grande chaleur, le révérend Charles Lutwidge Dodgson s'embarque sur la rivière Isis avec son ami Duckworth et les trois jeunes sœurs Liddell. Lors du goûter sur la berge, ce professeur au collège Christ Church d'Oxford improvise un conte qui s'intitulera d'abord *Les Aventures d'Alice* sous terre. Dès le lendemain, dans le train qui le conduit vers Londres, il rédige les têtes de chapitres d'Alice. Étrange personnage que ce jeune homme bègue et gaucher, portant sa longue redingote noire sur un faux col d'ecclésiastique, friand de photographie et d'apories logiques. Dans le placard de sa chambre, il cache les ours mécaniques et les poupées dansantes avec lesquels il amadoue les petites filles qui viennent poser devant son objectif, déguisées en mendiants ou en princesses : le révérend Dodgson aime à leur raconter des histoires tandis qu'elles se serrent contre lui. Dans sa nouvelle fable, on trouve un bestiaire sans morsure apparente, une tortue et une souris, un homard et un ver à soie, un loir et un dodo, et aussi un jeu de cartes, un griffon, une duchesse et un chapelier.

C'est seulement trois ans plus tard, le 15 juillet 1865, que l'on verra le révérend Dodgson dédicacer chez l'éditeur Macmillan les premiers exemplaires d'Alice au Pays des Merveilles. Il a trente-trois ans. Les illustrations ont été exécutées par John Tenniel, sous la tutelle vigilante de celui qui signe désormais « Lewis ».



## 2. March 2014 : Diane de Selliers

### The paintings : general views



## 2. March 2014 : Diane de Selliers

### Scenes and details

QUATRIÈME SCÈNE



# 2. March 2014 : Diane de Selliers

## Details



ELB

### PREMIÈRE SOIRÉE DE L'ANNÉE CHEZ LA DAME D'AKASHI

«Prime charr» se déroule entièrement à la résidence de la Sixième Avenue et décrit les activités de ses habitantes les premiers jours de l'année, alors qu'elles y ont entraîné depuis peu. Ce livre inaugure ainsi le thème du passage des saisons dans la demeure enchantée du Prince, thème qui se poursuivra au long des livres suivants, jusqu'à «La charr impériale» (livre XXIX). La peinture ci-contre montre la visite que le Genji rend à la dame d'Akashi, le jour du changement d'année. Dans les appartements qui semblent pour l'heure déserts, il a pris place au milieu des objets épars et jette un coup d'œil sur les notes, exercices d'écriture et poèmes, négligemment calligraphiés. Cette incursion dans l'intimité de la dame est moins la marque d'une curiosité déplacée que l'expression d'un vif intérêt pour cette femme envers laquelle il éprouve une réelle admiration. D'ailleurs, tout dans l'aménagement de la pièce et dans l'atmosphère respire une extrême distinction et c'est cela que le peintre a cherché à traduire. Les cahiers que le Genji tient en main sont ornés d'un décor hautement graphique, le braso quadrilobé est en laque noire rehaussée de fines lignes d'or. Cet objet évoque l'odeur d'encens qui y brûle et se mêle au parfum de santal imprégnant agréablement chaque chose dans la maison. Derrière le rideau, une cithare repose sur un luxueux coussin bordé de brocart de Chine, exactement comme le précise le texte.

noire rehaussée de fines lignes d'or. Cet objet évoque l'odeur d'encens qui y brûle et se mêle au parfum de santal imprégnant agréablement chaque chose dans la maison. Derrière le rideau, une cithare repose sur un luxueux coussin bordé de brocart de Chine, exactement comme le précise le texte.



# 2. March 2014 : Diane de Selliers

## Details

Chgt: ELB

PREMIÈRE SOIRÉE DE L'ANNÉE  
CHEZ LA DAME D'AKASHI

«Prime chant» se déroule entièrement à la résidence de la Sixième Avenue et décrit les activités de ses habitantes les premiers jours de l'année, alors qu'elles y ont emménagé depuis peu. Ce livre inaugure ainsi le thème du passage des saisons dans la demeure enchantée du Prince, thème qui se poursuivra au long des livres suivants, jusqu'à «La chasse impériale» (livre XXX).

La peinture ci-contre montre la visite que le Genji rend à la dame d'Akashi, le jour du changement d'année. Dans les appartements qui semblent pour l'heure déserts, il a pris place au milieu des objets épais et jette un coup d'œil sur les notes, exercices d'écriture et poèmes, négligemment calligraphiés. Cette incursion dans l'intimité de la dame est moins la marque d'une curiosité déplacée que l'expression d'un vif intérêt pour cette femme envers laquelle il éprouve une réelle admiration. D'ailleurs, tout dans l'aménagement de la pièce et dans l'atmosphère respire une extrême distinction et c'est cela que le peintre a cherché à traduire. Les cahiers que le Genji tient en main sont ornés d'un décor hautement graphique, le brasero quadrilobé est en laque

noire rehaussée de fines lignes d'or. Cet objet évoque l'odeur d'encens qui y brûle et se mêle au parfum de santal imprégnant agréablement chaque chose dans la maison. Derrière le rideau, une cithare repose sur un luxueux coussin bordé de brocart de Chine, exactement comme le précise le texte. La cithare à sept cordes, de tous les instruments de ce type le plus difficile à maîtriser, était considérée comme un divertissement royal. Le peintre l'a figurée avec une grande précision: il a respecté le rétrécissement régulier de la caisse avec ses parties cintrées, le nombre de cordes, et a pris soin de montrer les marques servant de guide à l'interprète, en dessinant un alignement de petits points blancs sur un côté de la table. Les cahiers que le Genji tient en main sont ornés d'un décor hautement graphique, le brasero quadrilobé est en laque



## **2. 2015 : Research publication in Japanese about the *Shuhanron emaki***

- 
- The scroll of the Bunkachô**
  - The scroll of the BnF**
  - Research about the *Shuhanron emaki* : Literature, History of arts, material Life, Thought and Society**